



香港導盲犬協會  
HKGDA

NEWSLETTER 季訊  
8th ISSUE 第八期  
Summer/Autumn 2020  
夏秋季號

## Hong Kong Guide Dogs Association 香港導盲犬協會

### Vision

To ensure people with disabilities to live with independence and dignity through the right choice of service dogs

### Missions

Best Dog, Quality Training, Support and Care, Respect and Inclusion

### Values

Rights - We respect the rights of people with disabilities

Quality - We aim for the highest quality in care and service

Inclusion - We work for an inclusive society

### 願景

確保殘疾人士擁有選擇服務犬的權利，以協助他們獨立及有尊嚴地生活

### 使命

提供良犬 優質培訓 支援關愛 尊重共融

### 價值觀

權利 - 我們尊重殘疾人士的權利  
優質 - 我們做到最優秀  
共融 - 我們共建共融的社會



## OCEAN PARK X HKGDA MOU SIGNING 海洋公園與協會簽定合作備忘錄

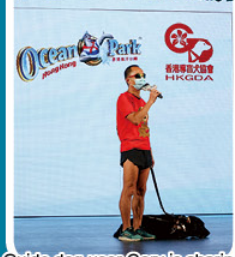
On 9<sup>th</sup> July, Ocean Park (the Park) and HKGDA signed a Memorandum of Understanding (MOU), whereby the Park will be providing technical assistance in the processing and storage of HKGDA local guide dog semen for a period of five years from June 2020 to June 2025. The collaboration aims to alleviate the long-existing shortage of guide dogs in Hong Kong by increasing the number of locally bred guide dogs to better meet the needs of the city's visually impaired community.

The signing ceremony was hosted by Mr. Michael Boos, Executive Director, Zoological Operations & Conservation of Ocean Park; Dr. Paolo Martelli, Director of Veterinary Services of Ocean Park; Mr. Lam Wai Pong, Chairperson of HKGDA, and Mr. Naptin To, Executive Director of HKGDA.

We are very grateful to have the support of Ocean Park for this project. With the Park's advance facilities and experts, this collaboration shall be able to enhance Hong Kong's guide dog breeding capability and capacity. Moreover, since 2013, the Park has installed guide dog latrines and allowed guide dogs with identity documents issued by HKGDA to enter the Park and visit designated in-Park facilities and attractions. The Park and HKGDA have a long-standing working relationship in promoting the integration of people with disabilities and able-bodied people. Thank you to those who have provided continuous support to the work of the Ocean Park and the HKGDA!

海洋公園（下稱「公園」）與香港導盲犬協會於7月9日正式簽定了合作備忘錄，公園將於2020年6月至2025年6月的五年間，向協會提供技術支援，處理及儲存本地導盲犬精液。協會及公園希望透過是次合作，可以透過增加本地繁殖，增加導盲犬供應數量，以照顧本港視障人士的需求。

### 公園-香港導盲犬 合作備忘錄簽署儀式

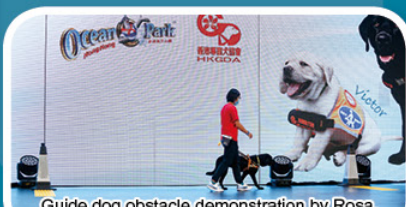


Guide dog user Gary is sharing his experience of using guide dogs. His guide dog GaGa is resting besides him.

導盲犬使用者 Gary 分享使用導盲犬心得。其導盲犬 GaGa 乖靜在旁休息。

主持儀式的嘉賓包括海洋公園動物及保育執行總監布文傑先生、海洋公園獸醫總監馬伯樂醫生、香港導盲犬協會主席林衛邦、香港導盲犬協會執行總監杜偉龍先生。

我們很高興得到海洋公園的支持。藉此合作，公園及協會希望可以增加成功在港繁殖的能力及數量。再者，公園自2013年起已與協會合作。公園內設置狗隻便溺設施，只要導盲犬獲得協會發出的證明文件，便可陪同視障人士進入公園內的指定設施和景點。海洋公園與協會擁有悠長的合作關係，希望繼續攜手合作推廣傷健共融。我們亦感謝廣大市民能同樣地支持協會的服務！



Guide dog obstacle demonstration by Rosa, guide dog cadet, and Guide Dog Trainer Mavis. 準導盲犬 Rosa 與導盲犬訓練員 Mavis 正在示範如果避開障礙物。



Group photo 大合照



愛·匯聚計劃  
Link Together Initiatives

Sponsored by Link 領展贊助

Public Education About Guide Dogs 導盲犬公眾教育

Link Together Initiatives has supported HKGDA for 6 years to develop guide dog services and the local breeding programmes in Hong Kong. Link is also among the first batch of companies in Hong Kong to open all its properties to guide dog puppies for training. In addition, public education is vital for the development of guide dogs service. Over the past 6 years, Link has sponsored over 300 education seminars & workshops about the specialty and characteristic of guide dogs. We have reached out to over 40,000 audiences in schools, association, elderly and youth service centres to enhance an inclusive society. After years of work, HKGDA decided to conduct a large-scale survey about public awareness and acceptance of guide dogs in August to September. We will share the survey results by the end of the year. Please stay tuned!

領展「愛·匯聚計劃」支持香港導盲犬協會第6年，除了投放資源於導盲犬本地繁殖計劃、開放旗下所有物業予導盲幼犬作訓練場所外，更大力支持公眾教育推廣工作。過去6年間，領展支持協會在全港不同地區的學校、機構、老人及青少年中心等舉辦了超過三百場教育講座及工作坊，參與人數超過四萬人次，期望加深市民大眾對導盲犬的認知、接納與支持，同心建設共融社會。經過多年的教育工作，協會將於八月至九月舉行全港大型問卷調查，深入了解社會對導盲犬的認識及接受程度。結果將於年底向公眾發布，請密切留意。



Hong Kong Guide Dogs Association  
Jockey Club Education and Training Centre  
香港導盲犬協會賽馬會教育及培訓中心

Unit No.1, Podium, Car Park Block, Tsui Ping (South) Estate,  
18 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
香港九龍觀塘翠屏道18號翠屏(南)邨翠屏南停車場大樓平台1號室

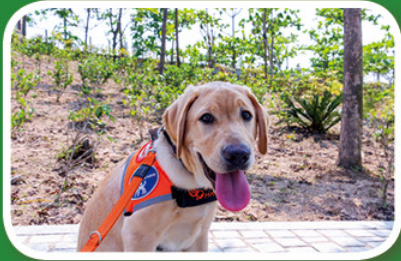
領展  
LINK



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST  
會員機構 MEMBER AGENCY



# Summer Safety Tips for Guide Dogs 導盲犬的炎夏對策



Summer is a wonderful season to spend time outdoors with furry friends, however, the temperature in Hong Kong may get so high that it may not be suitable for dogs to stay outdoors for too long. To protect guide dogs from the heat when they are at work or under training, HKGDA has a list of preparations and precautions which our trainers, puppy raisers, boarders and users will follow. We encourage dog owners to do the same to keep dogs cool during the summer.

盛夏是與毛孩們到戶外享受陽光的極佳季節。然而，汪星人未必能適應香港夏季的酷熱天氣。為了保護導盲犬工作或受訓期間免受酷暑來襲，協會特為我們的訓練員、寄養家庭、暫託家庭和使用者的製備了防中暑清單，並鼓勵飼主們與我們一起為狗狗防中暑降溫！

## Before going outdoors 出門前：

1. We suggest putting a thin layer of Vaseline on the paws to avoid their paws burning.
2. Users can place the back of their hand on the ground for 5 seconds to test if the pavement is of suitable temperature for dogs to walk on. If the user needs to retrieve their hand within 5 seconds, it means the ground is too hot for the dogs to walk on.

1. 我們建議你在狗狗的腳掌塗上一層薄薄的凡士林，以阻隔地面高溫。
2. 導盲犬使用者可將手背放在路面五秒，以測試路面溫度。假如使用者在五秒內有縮手的需要，則代表地面並不適合讓狗狗走動。



## When out on the streets 在街上行走時：

1. Users and puppy raisers are suggested to avoid walking outdoors during noon or the hottest hours during the day with their guide dogs.
2. Users and puppy raisers must bring and provide enough drinking water for guide dogs to prevent heat stroke. If there are signs or symptoms of heat stroke on the guide dog, they can find a cool and shaded place and perform simple emergency care.

1. 使用者和寄養家庭應避免在正午或烈日當空時與導盲犬外出。
2. 他們必須為導盲犬帶備足夠飲用水，以防狗狗中暑。假若發現導盲犬有中暑徵狀，應立即把牠帶到涼快的遮蔭處，並進行簡單的緊急護理。



We hope the above tips can ease the public concerns on out trainings and can also help pet owners to protect their dogs during the summer. Animal welfare and dog safety are the top priorities for the HKGDA.

動物福祉和 safety 是協會最重要的考慮。我們希望以上貼士能釋除公眾對戶外訓練的疑慮，並幫助飼主們在炎夏中能預防狗狗中暑。

# Notice from Animal Police 動物警察快訊

和毛孩享受夏日時，也請緊記好好保護照顧毛孩。



# 颶風時記得把毛孩帶離船隻  
# 勿於颶風時遺留毛孩在船隻



# 熱天時勿留毛孩於高溫車廂  
# 人都辛苦毛孩都一樣會受苦

## 他們的福祉 我們來守護

舉報虐待動物行為  
香港法例第169章  
《防止殘酷對待動物條例》



To view HKGDA's safety measures for dogs and owners to fight against the COVID-19 pandemic, please check our previous newsletter here. Stay healthy!

如想了解協會為犬隻及主人對新型冠狀病毒所建議的應對措施，請查閱協會上季季訊。謹祝各位身體健康！



(7<sup>th</sup> Issue Newsletter  
第七季季訊)

# Profile Feature 人物素描

HKGDA has a mission to serve the people in need by providing them with the option to choose the right service dogs. We also believe that people with disabilities have just as much skill and talent to enter the workforce as anyone else. HKGDA recognizes that it is integral for an inclusive organization to hire people with disabilities as it gives us strength and meaning as we achieve our mission.

Many of our users, volunteers and stakeholders may have already known or met HKGDA's committed staff, Emily. As a visually impaired person, Emily shows her talent and takes up an important role in coordinating many behind-the-scenes and daily operational duties of the Association. In this issue of Profile Feature, let's get to know our beloved colleague Emily and how HKGDA builds a visually impaired (VI) friendly environment.

香港導盲犬協會不只讓有需要人士選擇最適合他們的服務犬，以提升他們生活水平，我們亦相信殘障人士擁有同樣的能力勝任日常的工作。協會認為聘用殘障人士不但可以建立一個共融社區，更是合乎了協會成立的宗旨。

協會的導盲犬使用者、義工及支持者有機會可能已認識我們日常工作的幕後功臣 — Emily。作為一名視障朋友，Emily 展現了她的才能，她更是協會不可或缺的重要同事。今期的人物素描，讓我們一同看看她的日常工作，並一探協會如何締造一個視障友善的環境。

## How long have you joined HKGDA? What made you decide to join the HKGDA?

你加入協會多久了？是甚麼驅使你在這裡工作？

It's been 5 year since I joined HKGDA in August 2015. I have limited vision, but without telling our volunteers, most of the people who have interacted or communicated with me would not be able to notice. As a visually impaired (VI) person, I would like to serve other VIs and I would like to help provide ideas and share experiences to my colleagues so that we can serve VIs better, so I decided to join HKGDA.

我在 2015 年 8 月加入協會，直至現在將近 5 年了。我的視力有限，但如果沒有告訴我們的義工，在我身旁的人們一般很少會留意得到。作為一名視障人士，我希望可以服務其他視障朋友。我亦相信自己能夠以第一身的角度，提供最佳的意見給我的同事，讓協會可以提供更好的服務給視障社群。

## Can you describe your duties on a typical day? 可以形容一下你的日常工作嗎？

As an Executive Assistant, my daily duties are arranging guide dog seminars, answering phone and email enquiries, and coordinating volunteer trainings. I can handle these administrative works quite well on a daily basis, and my colleagues find me quite helpful as well. With our new volunteering program, I will be training guide dog seminar speakers and volunteers in order for them to provide better seminars in the near future.

作為行政助理，我每天都須要接聽電話，並回覆來自電話和電郵的查詢。我亦須要安排導盲犬講座及義工訓練。我很擅長處理文書工作，與我的同事合作無間。隨著今年新的義工計劃開展，我將會訓練導盲犬講座義務講解員，好讓更多協會義工可以外出進行講座。

## Can you share with us your enjoyable / unforgettable moment(s) while working with HKGDA?

可以分享一下你在這裡最開心 / 最難忘的事情嗎？

Let me share two unforgettable moments with you. Back in 2017, HKGDA held a walkathon and the temperature dropped to less than 2°C degrees, which was one of the coldest days in Hong Kong for 10 years! Our staff could not really decide whether we should continue to hold that event. Despite the cold weather, our staff and volunteer still arrived in Tai Mei Tuk and waited for the organizer's orders. Thankfully the event went well, and we completed successfully. I was glad that I was able to participate at this event with other guide dog users and visually impaired people. The event has really shown that HKGDA is working hard to create an inclusive environment for VIs.

I enjoyed the time when I had a chance to become a 'client' and did a trial to test a guide dog in training. I learned how to give commands to the guide dog, and with the help of GDMI and the guide dog, we went to Penfold Park and returned to our Fo Tan office safely. It was an unforgettable experience to me.

讓我與大家分享兩件我難忘的經歷吧！在 2017 年，協會舉辦了一次步行籌款。當天的氣溫下降至兩度以下，對協會職員考慮活動繼續與否是一大挑戰。然而我們的職員及義工無懼寒冷，照原定計劃到達大尾督會場等候大會指示。感恩的，是活動最後能順利完成。我亦很榮幸能與導盲犬使用者和視障人士們一同參與此盛事，親證協會如何努力為視障人士們建立共融環境。

還有一次，同事邀請我嘗試以使用者身份，測試訓練中的導盲犬。那也是令人享受的事情。過程中，我學會了如何給導盲犬下指示。在導盲犬導師的指導下，我們成功安全地抵達彭福公園，再回到當時位於火炭的辦公室。這也是一個難忘的經歷。

## What kind of equipment, facilities and accommodation has HKGDA provided to assist you at work?

協會提供了什麼設備、設施及工作環境協助你工作？

HKGDA provides specific computer software such as NVDA screen reading software to help me "read" the computer screen. I can simply enlarge the screen, use keyboard shortcut buttons, and listen to what has been shown on the screen. HKGDA always provides hardware such as smartphones with accessibility for VIs, and headphones so I can listen to the phone and computer.

HKGDA also offers flexible working hours, such as special arranged working hours for me to ensure my safety while I travel between home and office. It is helpful if I can leave on time while the sun is still up.

Colleagues from HKGDA are very kind to me. They have all learned orientation and mobility technique and will always keep an eye on the places I walk by for me and will remind me of obstacles if we encounter any as we walk.

協會特別於我的電腦安裝讀屏軟件，例如 NVDA。在使用電腦時，我可以輕鬆地放大電腦畫面、使用鍵盤快捷鍵，並聆聽屏幕上正顯示的東西。協會更提供合適硬件，例如適合視障人士使用的智能手機，以及方便我「聆聽」屏幕的耳機。

協會亦為我提供彈性上班時間，例如安排我的上下班時間在非繁忙時間，好讓我能夠安全由家往返辦公室。如此調整我的辦公時間，可以避免我於天色昏暗時行走，減低發生意外的機會。

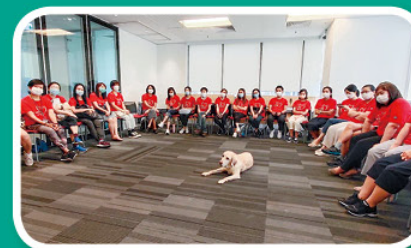
同事們很關心我，並學習了基本的定向行走技巧。如在我平常行走的通道或空間有障礙物，他們會提點我，以防我撞到。

## Arrange your Guide Dog Seminar now! 安排你的導盲犬講座吧！

If you would like to arrange a seminar with us, please scan the QR code below and fill-in the form online. 如你希望安排導盲犬講座，你可以掃描以下的二維碼填寫網上的申請表。



(Seminar Application  
導盲犬講座申請表)



## Become A Seminar Speaker 成為講座講解員

Join our speaker team today to spread the words of guide dog services! 加入我們講解員團隊，一起推廣導盲犬服務吧！



(Speaker Application  
申請成為講解員)



# Know more about our Animal-Assisted Intervention (AAI) Dog uniforms! 來認識動物輔助治療犬制服!

HKGDA's Animal-Assisted Intervention (AAI) program was established in 2018, and we have introduced our five AAI dogs in the 5th issue of our newsletter. For this issue, let's learn how to identify AAI dogs and take a closer look at their uniforms!

香港導盲犬協會的動物輔助治療計劃已於2018年啟動。在第五期季刊裡，我們亦介紹了協會的動物輔助治療犬。在這一期，讓我們一起學習辨認動物輔助治療犬的工作制服！

• AAI dogs' uniforms are the sharp orange scarves that the dogs wear on their necks.

• 動物輔助治療犬的制服是穿在頸項上的一條亮橙色圍巾。

• HKGDA logo will be sewn on the scarf.

• 圍巾上縫有香港導盲犬協會的標誌。

• Dog's name will be embroidered in either blue or pink. Blue represents male dogs, and pink represents female dogs. 犬隻的名字會按其性別，以藍色或粉紅色繡在圍巾上。藍色代表雄性，粉紅色代表雌性。

• The "Thumbs Up" badge represents that the dog is a qualified AAI dog. 倘若圍巾上有一個豎起大拇指的徽章，則代表該犬隻已通過考核的合格動物輔助治療犬。

• The "Bumble bee" badge indicates the number of hours the AAI dog has serviced since the start of his/her career. For everyone 100 hours served, one bumble bee badge will be sewn on the scarf. 圍巾上的小蜜蜂徽章代表著動物輔助治療犬生涯中的服務時數。每進行了100小時的服務，其圍巾上則會縫上一個小蜜蜂徽章。

The epidemic did not stop us from providing AAI services. From January to April, our AAI dogs have provided more than 75 hours of services to clients! Let's give them a round of applause for their hard work!

疫情並沒有阻礙我們提供適切的動物輔助治療服務。一月至四月期間，我們的輔助治療犬一共提供了75小時的服務，值得我們大力褒獎。

Want to know more about our AAI program and the work of AAI dogs? View our videos here:

如欲進一步了解動物輔助治療計劃，請掃描影片二維碼。



(AAI YouTube playlist: 犬隻輔助治療 YouTube 播放清單)

## HKGDA Online Charity Sale 協會網上義賣

Online shopping can be meaningful and it's only one-click away to donate for charity. HKGDA's new lucky bag sets and other limited items are now on sale! You can simply go to our e-shop and purchase all these wonderful products online. All your purchase will help HKGDA to breed and train new guide dogs and HKGDA's daily operations! Can't wait to bring these cuties home? Scan and purchase now!



(HKGDA Website 香港導盲犬協會網頁)

### Introduction to AAI Dogs 輔助治療犬簡介

AAI Dogs = Walking with Children 輔助治療犬——與童同行

AAI Dogs = Dog Comparison 1 輔助治療犬——狗犬大比拼 (一)

AAI Dogs = Sunshine and Hope 輔助治療犬——陽光與希望

AAI Dogs = Dog Comparison 2 輔助治療犬——狗犬大比拼 (二)



## Please Support Us 請捐助我們

We welcome you to become a donor, volunteer, puppy raiser and supporter!  
我們歡迎您加入成為我們的捐款者、義工或寄養家庭！  
Donate to our HSBC Account 匯豐銀行：848-278834-001



Visit us at 詳情請參閱：

www.guidedogs.org.hk

Registered Charity 註冊慈善機構 #91/1219

Hong Kong Guide Dogs Association  
Jockey Club Education and Training Centre  
香港導盲犬協會賽馬會教育及培訓中心

Unit No.1, Podium, Car Park Block, Tsui Ping (South) Estate,  
18 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
香港九龍觀塘翠屏道18號翠屏(南)邨翠屏南停車場大樓平台1號室

